

# “那曲”汉语读音的语用学思考

席文

经国务院批准，每年9月第三周为全国推广普通话宣传周。今年9月14日至20日为第23届全国推普周。以普通话为工作语言的播音员、主持人是广播电视传播体系中终端呈现的重要组成部分，能否正确使用普通话直接关系到节目的质量。如果播音员主持人在播出时出现字音误读，不能简单将这一情况认定为是细小的语音失误，它对播音员主持人个体及其所服务的媒体平台都会产生很大的影响。在日常播音主持工作中，播音员主持人经常会遇到多音字、生僻字，播音员主持人应正视语音、词汇、语法和阅读理解等基础内容的学习，懂得常见多音字的差别读音及其不同读音代表的意义、词性和语用逻辑。规范使用播音主持有声语言是所有播音员主持人都应具有的职业道德和社会职业操守。

1994年7月，中共中央国务院召开第三次西藏工作座谈会，明确提出“分片负责、对口支援、定期轮换”的对口支援方针，对口援藏大幕正式拉开。浙江对口支援那曲地区及下属的那曲、嘉黎、比如3个县。1995年开始，浙江省先后选派了9批干部人才援藏。今年是援藏25年，笔者工作的浙江广电融媒体中心专门派出摄制组赴西藏那曲采访报道，一篇篇作品深挚感人。但播出后有观众反映，报道中将那曲读为那(nà)曲(qǔ)，似为有误，读音应为那(nà)曲(qū)。笔者多方咨询，得到的答案互相冲突、截然相反。拟文试加分析考证。

那曲，是西藏自治区下辖地级市。地处西藏北部。那曲曾名“黑河”，因怒江上游的那曲河流经境内而得名。那曲是一块神奇壮美的土地，在漫长的历史长河中，勤劳勇敢、奋进智慧的那曲人民创造了厚重的历史文明和灿烂的高原文化。西藏和平解放以来，那曲地区经历

了建立—撤销—恢复等几次大的演变，从1953年成立中共西藏工委黑河分工委、1959年设立黑河行政公署，1960年“黑河地区”改称为“那曲专区”，“中共黑河分工委”改称为“中共那曲分工委”，1965年更名为“那曲地区”“中共西藏那曲地方委员会”，到2017年7月国务院批准撤地设市，藏北大地历经沧桑、几多变迁。

“那曲”藏语意为黑色的河流。明、清历史文献中，称此地为“哈拉乌苏”“喀拉乌苏”，均为蒙语和满语中对“那曲”一名的意译（黑河）。汉语中曾直译作“黑河”。那曲一名，今既为城市名、县名、镇名，也是河名。汉字“那曲”的地名由何时而来，从现有资料上查阅已不可考，可以查阅到的最早记载是中华民国31年（1942年藏历水马年），噶厦（即原西藏地方政府）设立绛恰基巧，管辖藏北牧区和拉萨以北的14个宗，那曲宗即为其中之一。毫无疑问，“那曲”这一地名是由藏文书写为：

ནག་ལྷུ་

“那曲”，意即黑色的河，音译而来。

中国历史上曾经有过三次翻译高峰，东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争以来的近代翻译，以汉字译音方式来翻译地名，已有两千多年的历史了，对音译的使用原则和规律的探索总结也早就开始了。唐代的玄奘法师提出了在“秘密、顺古、舍多义、此无、生善”五不翻的情况下使用音译，其中“顺古”即是尊重原文、顺应原音、按音移译，但是“五不翻”的原则不够具体。在前人研究的基础上，1973年新华社译名室以“辛华”笔名，制定了外汉译音表，为音译要按其来源语读音做出了“名从主人”的示范性规定。名从

主人，是汉语成语，意思是事物以主人所称之名为名。出自《穀梁传·桓公二年》。“名从主人”同时亦是翻译的原则之一，所谓“名从主人”，是指译音要尽量接近原文读音，无论是直接从原文译出，还是从其他文字转译，都应如此。从语用翻译论的观点出发，“名从主人”这一主要原则再释出“音从主人”“音、义从主”的原则。所谓“音从主人”，亦即按音移译，在移译过程中，将原语读音以尽量接近的汉语文字移译。“音义从主”原则，是指在按音移译前提下，把表明意义的部分也按义移译到翻译文本中去。比如美国首都 Washington，中文翻译是“华盛顿”，中规中矩。但如果把 Washington 按照其发音直译出来的话，很可能是“花生屯”。再比如，美国的优胜美地国家公园 (Yosemite National Park)，按音从主人，应译为约塞米蒂国家公园，翻译为“优胜美地”，既照顾到了发音，又能凸显出一个国家公园的特征。如果 Yosemite 被处理成“约塞米蒂”，那就流于平庸了。再比如英国牛津大学的所在地是 Oxford county。Oxford 的词源是“Ox+ford”，Ox 指“牛”，而 ford 指“河流水浅处”，其实这个地名还是很有画面感的：一头牛在河流浅滩处饮水。将之译成“牛津”，这个翻译简洁大气，又有画面感，故能传世。但如果“Oxford”被翻译成“奥克斯福德”，估计在国内的流传度就没那么广了。同样的例子还有香榭丽舍、枫丹白露等等。

国内的例子也有，“吉林”省名并不是一个汉语词，而是满语的音译。清康熙十二年（1673年），清廷建城，命名“吉林乌拉”，吉林由此得名。据《吉林通志》记载：“吉林谓沿，乌拉谓江”，吉林乌拉意为“沿江的城池”。清康熙二十四年（公元1685年），皇帝爱新觉罗·玄烨下令“通称吉林”。而今，不知情的人根本猜不到“吉林”是一个译名，脑海中浮现的景象是：被世居于此的人们视为吉祥之地、氤氲在薄雾中莽莽苍苍的林海雪原。

那曲的翻译遵从了“名从主人”“音从主人”“音义从主”的原则。汉语中，“那”和“曲”皆为多音字，“那曲”中的“那”，读“那(nà)”已为定论。汉语中，“那(nà)”为

代词，指代较远的人或事物。“曲”有两个读音，曲(qū)：1.弯曲，与“直”相对，如：山回水～。～径通幽。2.使弯曲：～肱而枕（肱：胳膊）。3.弯曲的地方：河～。4.偏僻的地方：乡～。5.不公正；无理：是非～直。6.姓。7.用曲霉和它的培养基（多为麦子、麸皮、大豆的混合物）制成的块状物，用来酿酒或制酱。

曲(qǔ)：1.一种韵文形式，出现于南宋和金代，盛行于元代。2.能唱的文词，一种艺术形式：～艺。～话。3.歌的乐调、乐谱：～调(diào)。～谱。异～同工。～高和(hè)寡。前文已述，那曲来源于藏语“黑水河”的音译，其中“曲”是河的意思。在辽阔的西藏自治区，以“曲”命名的地名还有很多，如：位于西藏腹地、拉萨河下游、雅鲁藏布江中游北岸的拉萨市辖县曲水县。14世纪50年代，西藏地方政权设立“亚松曲水伦布孜宗”，含有“三水汇合之地巍峨之巅之宗”之义，“亚松曲水”意即“河流交汇之邦”。1959年9月，新中国设立曲水县人民政府。还有西藏山南市的曲松县。曲松，藏语意为“有三条河”。因色布河、江扎河、贡布河贯穿全县境内，该三条河藏语音译为“曲松”，曲松县因此而得名。广袤的雪域高原上，长江源五大源流中的三大源流都以“曲”命名，分别是尕尔曲、当曲、布曲。依语用学的汉语音译原则，“那”，指代较远的人或事物，那雪域高原上弯弯曲曲的河流似乎更为信、达、雅。

从声调来看，笔者语音咨询了西藏广播电视台藏族资深藏语播音员，囿于文字稿件无法加载语音，本文试图以中国现代语言学之父赵元任先生的五度标记法来解读。藏文是按照七世纪的藏语拼写发音，随着时代的发展，藏语语言也在逐渐发生变化。

当代藏语拉萨音有四个声调：高调：调值55；低调：调值12；降调：调值53；升调：调值14。

汉语中的“曲(qǔ)”为上声，调值214。那么按照“名从主人”、“音从主人”、“音义从主”的原则，那曲在汉语中应该怎么读，相信读者已有结论。

(作者单位：浙江卫视新闻中心)